VALTIONEUVOSTON KANSLIA
STATSRÅDETS KANSLI

VNK/1460/03/2017

29.08.2017

Viite Lausuntopyyntö MMM012:00/2017

Valtioneuvoston kanslian lausunto MMM:n alaisen uuden viraston nimestä

Maa- ja metsätalousministeriö on pyytänyt valtioneuvoston kanslian kielipalveluiden tukiyksiköltä suositusta uuden viraston nimeksi ehdotetun Ruokaviraston englanninkielisestä nimestä. Valtioneuvoston kanslia kiittää ministeriötä lausuntopyynnöstä ja yhdistämishanketta nimiasian erittäin hyvästä valmistelusta, jossa on pyritty nimen selkeyteen.

Jos uuden viraston suomenkieliseksi nimeksi tulee *Ruokavirasto*, suositus englanninkieliseksi nimeksi on ***Finnish Food Authority***.

Saatujen taustatietojen mukaan englanninkielisessä nimessä on toivottu seurattavan Eviran vanhaa englanninkielistä nimeä (*Finnish Food Safety Authority Evira*). Englanninkielinen *food* ei ole sanana yhtä suppea ja arkipäiväinen kuin suomenkielinen *ruoka*, vaan *food* voi sisältää laajemmin elintarvikkeet ja elintarvikealan. *Authority*-sana sopii käytettäväksi viranomaisesta ja käy siten edelleen hyvin myös uuden viraston nimeen. *Evira*-lyhenteen käyttöä uuden englanninkielisen nimen yhteydessä emme kuitenkaan suosita, jos suomenkieliseksi nimeksi tulee *Ruokavirasto*, sillä *Evira*-lyhenne ei millään tavalla yhdistyisi suomenkieliseen nimeen.

Uuden viraston nimeksi ehdotetun *Ruokaviraston* etuna on lyhyys, joten lyhenne olisi tarpeeton. *Ruokavirasto* ei kuitenkaan ole paras mahdollinen vaihtoehto uuden viraston suomenkieliseksi nimeksi. Vaikka nimi on helppo ymmärtää, se toisaalta vaikuttaa jopa puhekieliseltä ja tuntuu byrokratisoivan jokaisen arkipäivään kuuluvan ruoan. Koska viraston tehtävässä tärkeänä osana on nimenomaan elintarvikkeiden turvallisuus ja laatu, aiemmin käytössä ollut ***Elintarvikevirasto*** olisi kuvaavampi kuin *Ruokavirasto* (ruokaa elintarvikkeesta tulee vasta sitten, kun se valmistetaan ja syödään) ja antaisi siten yleisölle oikean käsityksen viraston tehtävistä. ***Finnish Food Authority*** sopii myös Elintarvikeviraston englanninkieliseksi nimeksi.

Jos suomenkieliseksi nimeksi päätetään valita pidempi kaksiosainen nimi, joka kuvaa viraston tehtäväkenttää laajemmin, nimi voisi olla esimerkiksi *Elintarvike- ja maaseutuvirasto*. Tällainen pidempi nimi olisi kuitenkin hankalampi päivittäisessä käytössä ja johtaisi väistämättä myös lyhenteen käyttöönottoon. Jos tällaiseen ratkaisuun päädytään,

Sähköisesti allekirjoitettu | Signerad elektroniskt | Signed digitally

niin lyhenne tulee muodostaa siten, että lyhenteestä voisi päätellä pitkän nimen. Lisäksi tarvittaisiin vastaavasti viraston ruotsinkielisestä nimestä johdettu lyhenne. Edellä mainitun kaksiosaisen nimen englanninkielinen käännös voisi olla *Finnish Food and Agriculture Authority*. Englanniksi lyhenteiden käyttöä ei suositella ilman pitkän nimen mainitsemista.

Aino Jalonen
toimialajohtaja, osastopäällikön sijaisena

Kaisamari Kuhmonen
neuvotteleva virkamies, yksikön päällikkö

Jakelu Maa- ja metsätalousministeriö

Tiedoksi Timo Lankinen, valtioneuvoston kanslia
Kotimaisten kielten keskus
Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta